



**DOCUMENTATION - DOKUMENTATION - DOCUMENTACIÓN**

**ELEVATEUR DOUBLE-VERIN NU  
BARE TWIN-POST RAM  
NACKTE FAßPRESSEN  
ELEVADOR DOBLE COLUMNA SOLO**

**# 101 639 - 102 689**

**Notice / Manual / Betriebsanleitung / Libro : 574.280.110 - 1505**

*Date / Datum / Fecha : 19/05/15*

*Annule / Supersede / Ersetzt / Anula : 03/11/11*

*Modif. / Änderung : Mise à jour / Update / Aktualisierung / Actualización*

**NOTICE ORIGINALE / TRANSLATION FROM THE ORIGINAL MANUAL  
/ ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG  
/ TRADUCCIÓN DEL LIBRO ORIGINAL**

**IMPORTANT : Lire attentivement tous les documents avant le stockage, l'installation ou la mise en service du matériel concerné (à usage strictement professionnel).**

**Before assembly and start-up, please read and clearly understand all the documents relating to this equipment (professional use only).**

**WICHTIGER HINWEIS : Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts bitte sämtliche Dokumente sorgfältig lesen (Einsatz nur von geschulten Personal).**

**IMPORTANTE : Lea con atención todos los documentos antes de almacenar, instalar o poner en marcha el equipo (uso exclusivamente profesional).**

*PHOTOS ET ILLUSTRATIONS NON CONTRACTUELLES. MATERIELS SUJETS A MODIFICATION(S) SANS PREAVIS.*

*THE PICTURES AND DRAWINGS ARE NON CONTRACTUAL. WE RESERVE THE RIGHT TO MAKE CHANGES WITHOUT PRIOR NOTICE.*

*ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN*

*PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.*

*LAS FOTOGRAFÍAS E ILUSTRACIONES NO SON VINCULANTES. LOS MATERIALES ESTÁN SUJETOS A CAMBIOS SIN PREVIO AVISO.*

**KREMLIN - REXSON**

150, avenue de Stalingrad

93 245 - STAINS CEDEX - France

**☎ : 33 (0)1 49 40 25 25      Fax : 33 (0)1 48 26 07 16**

**www.kremlin-rexson.com**

# 01. SECURITE - SAFETY - SICHERHEIT - SEGURIDAD

## CONSIGNES DE SECURITE GENERALES



**ATTENTION : Cet équipement peut être dangereux s'il n'est pas utilisé conformément aux règles précisées dans ce manuel. Lire attentivement toutes les préconisations qui suivent, avant la mise en service de votre matériel.**

**Le personnel utilisant cet équipement doit avoir été formé à l'utilisation de ce matériel.** (Pour acquérir une formation indispensable, consulter le centre de formation agréé "KREMLIN REXSON UNIVERSITY" à Stains).

Le responsable d'atelier doit s'assurer que les opérateurs ont parfaitement assimilé toutes les instructions et toutes les règles de sécurité de cet équipement et des autres éléments et accessoires de l'installation.

Lire attentivement toutes les notices d'utilisation, les étiquettes des appareils avant de mettre l'équipement en service.

Une mauvaise utilisation ou fonctionnement peut causer des blessures graves. Ce matériel est réservé à un usage professionnel. Il doit être utilisé uniquement pour l'usage auquel il a été destiné.

**Des protecteurs (capot moteur, protecteur d'accouplement, carters,...) sont mis en place pour une utilisation sûre du matériel.  
Le fabricant ne peut être tenu pour responsable en cas de dommages corporels ainsi que des pannes et / ou endommagement du matériel résultant de la destruction, de l'occultation ou du retrait total ou partiel des protecteurs.**

Ne pas modifier ni transformer le matériel. Les pièces et accessoires doivent être exclusivement fournies ou agréées par KREMLIN REXSON. Le matériel doit être vérifié périodiquement. Les pièces défectueuses ou usées doivent être remplacées.

**Ne jamais dépasser les pressions maxi de travail des composants de l'équipement.**

Toujours respecter les législations en vigueur en matière de sécurité, d'incendie, d'électricité du pays de destination du matériel. N'utiliser que des produits ou solvants compatibles avec les pièces en contact avec le produit (Voir fiche technique du fabricant de produit).

---

## GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS



**CAUTION : The equipment can be dangerous if you do not follow our instructions concerning installation and servicing described in this manual and in accordance with applicable European standards and local national safety regulations.**

**Please carefully read all the instruction literature before operating your equipment.**

**Only trained operators can use the equipment** (To acquire an essential training, please contact the "KREMLIN REXSON University" training center - Stains).

The foreman must ensure that the operator has understood the safety instructions for this equipment as well as the instructions in the manuals for the different parts and accessories.

Read carefully all instruction manuals, label markings before operating the equipment.

Incorrect use may result in injury. This equipment is for professional use only. It must be used only for what it has been designed for.

**Guards (air motor cover, coupling shields, housings ...) have been designed for safe use of the equipment.**

**The manufacturer will not be held responsible for bodily injury or failure and / or damage to property due to removal or partial removal of the guards.**

Never modify the equipment. The parts and accessories supplied must be regularly inspected. Defective or worn parts must be replaced.

**Never exceed the equipment components' maximum working pressure.**

Comply with regulations concerning safety, fire risks, electrical regulations in force in the country of final destination of the material. Use only products or solvent compatible with the parts in contact with the material (refer to data sheet of the material manufacturer).

## **ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE**



**ACHTUNG: Die nicht vorschriftsmäßige Verwendung dieses Geräts kann gefährlich sein. Lesen Sie die folgenden Sicherheitshinweise vor Inbetriebnahme des Geräts bitte aufmerksam durch.**

**Dieses Gerät darf nur durch entsprechend geschultes Personal verwendet werden.** (Wenden Sie sich bitte an das anerkannte Ausbildungszentrum „KREMLIN REXSON UNIVERSITY“ in Stains, wenn Sie Interesse an dieser Schulung haben).

Der Werkstattleiter muss sich vergewissern, dass die Belegschaft alle Anweisungen und Sicherheitsvorschriften bezüglich dieses Geräts sowie weiterer Elemente und des Zubehörs der Anlage voll und ganz verstanden hat.

Vor Inbetriebnahme des Geräts lesen Sie bitte alle Bedienungs- und Wartungsanleitungen aufmerksam durch und beachten Sie Hinweisschilder.

Unsachgemäßer Gebrauch oder Betrieb des Geräts kann schwere Verletzungen verursachen. Dieses Gerät ist nur für den professionellen Gebrauch bestimmt. Es darf nur für den vorgesehenen Zweck eingesetzt werden.

**Schutzvorrichtungen an diesem Gerät wie (Motorhaube, Kupplungsschutz, Gehäuse, ggf. Erdungskabel, sowie weitere Vorrichtungen) wurden für eine sichere Benutzung dieses Gerätes entwickelt und angebracht. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für Körperschäden, Pannen, Beschädigung der Geräte, und jegliche andere Fehler ab, die durch die ganze oder teilweise Entfernung Modifikation oder unsachgemäße Handhabung der Schutzvorrichtungen oder anderen Geräteteilen entstehen.**

Das Gerät nicht verändern oder umbauen. Nur von KREMLIN REXSON gelieferte oder zugelassene Teile oder Zubehör verwenden. Das Gerät in regelmäßigen Abständen prüfen. Defekte oder abgenutzte Teile ersetzen.

**Den maximalen Arbeitsdruck nicht überschreiten.**

Die gesetzlichen Bestimmungen zu Sicherheit, Brandschutz und Anschluss an das elektrische Versorgungsnetz des jeweiligen Bestimmungslands stets einhalten. Verwenden Sie ausschließlich Materialien oder Lösemittel, die mit den materialberührenden Teilen des Geräts kompatibel sind (Siehe Datenblätter des Materialherstellers).



**¡OJO! : Este equipo puede ser peligroso si no lo utiliza, lo desmonta y lo vuelve a montar en conformidad con las instrucciones mencionadas en este libro y en todas las Normas Europeas y reglamentación nacional de seguridad aplicables.**

**Leer con atención todas las instrucciones más adelante antes de poner en marcha el equipo.**

**Utilizar este equipo supone que el personal ha seguido la formación adecuada** (para obtener una formación indispensable, consulte el centro de formación habilitado "KREMLIN REXSON UNIVERSITY" en Stains).

El responsable de taller debe comprobar que el personal haya leído y entendido todas las instrucciones de seguridad de este equipo, así como las que se refieren a otros componentes y accesorios de la instalación.

Leer con atención todas las instrucciones de utilización y las etiquetas de los equipos antes de poner en marcha el equipo.

Una utilización inadecuada o un funcionamiento inadecuado puede provocar lesiones graves. Este material es sólo para uso profesional. Utilizarlo para el uso al cual se especifica.

**Protectores (capó motor, protector de acoplamiento, cárteres,...) se colocan para una utilización segura del material.**

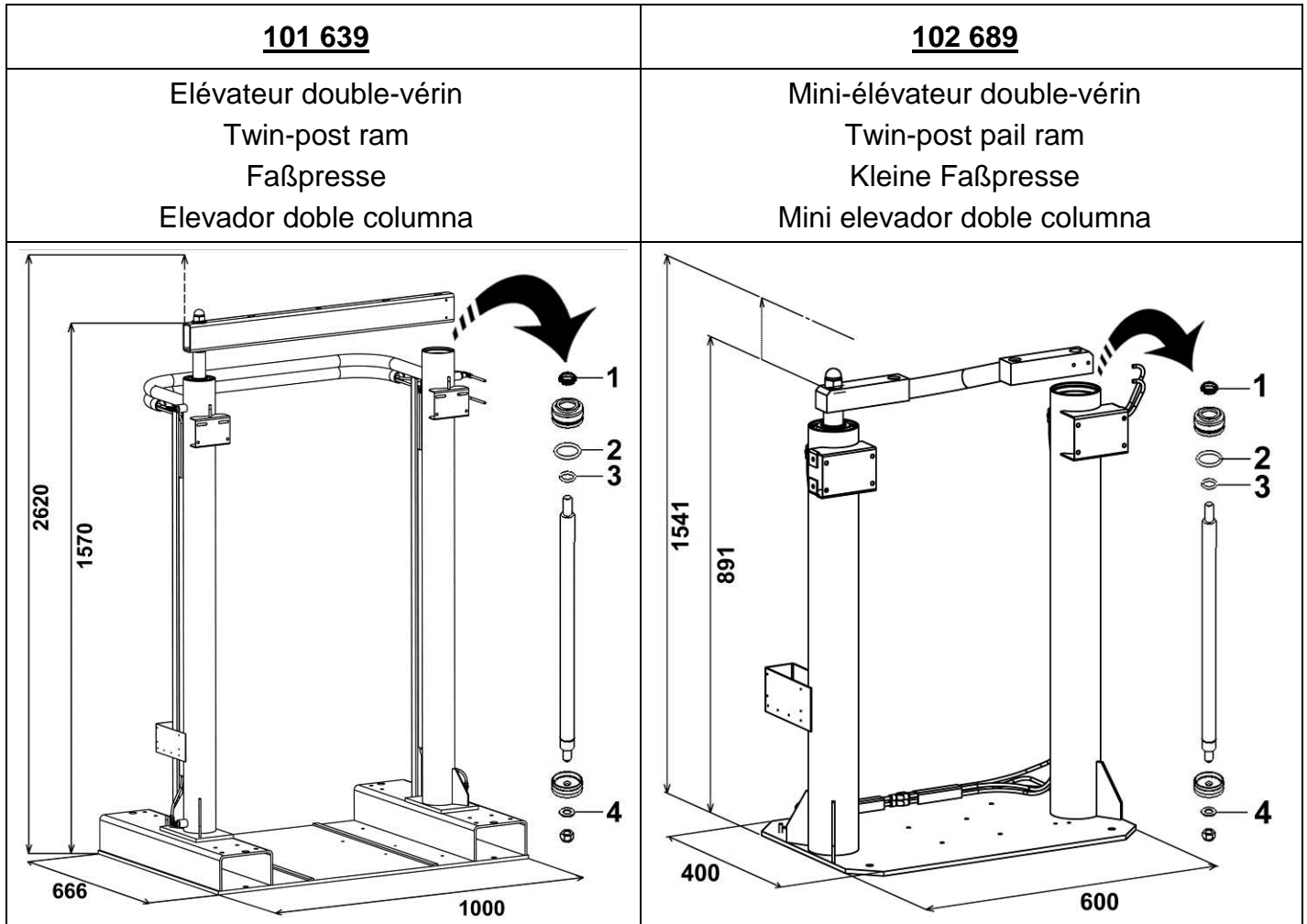
**El fabricante no se hace responsable, en caso de daños personales, así como de las averías y / o daños del material, resultantes de la destrucción, la ocultación o la retirada total o parcial de los protectores.**

No modificar o transformar el material. KREMLIN REXSON suministra o aprueba en exclusiva las piezas y accesorios. Comprobar el material periódicamente. Cambiar las piezas defectuosas o desgastadas.

**Nunca ir más allá de las presiones máximas de trabajo de los componentes del equipo.**

Siempre respetar las leyes en vigor en materia de seguridad, incendios y electricidad del país donde se utilizará el material. Utilizar productos o disolventes compatibles con las piezas en contacto con el producto (Consultar ficha técnica del fabricante del producto).

## 02. VUE ECLATEE - EXPLODED VIEW - SPRENGZEICHNUNG - VISTA DETALLADA



Ind	#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación	Qté
*	101 638	Pochette de joints (ind. 1, 2, 3, 4)	Package of seals (ind. 1, 2, 3, 4)	Dichtringsatz (Pos. 1, 2, 3, 4)	Bolsa de juntas (ind. 1, 2, 3, 4)	1
*1	NC / NS	▪ Joint	▪ Seal	▪ Dichtung	▪ Junta	2
*2	NC / NS	▪ Joint torique NBR	▪ NBR O-Ring seal	▪ O-Ring Dichtung aus NBR	▪ Junta tórica NBR	2
*3	NC / NS	▪ Joint torique NBR	▪ NBR O-Ring seal	▪ O-Ring Dichtung aus NBR	▪ Junta tórica NBR	2
*4	NC / NS	▪ Joint	▪ Seal	▪ Dichtung	▪ Junta	2

\* Pièces de maintenance préconisées

\* Preceding the index number denotes a suggested spare part.

\* Bezeichnete Teile sind empfohlene Ersatzteile.

\* Piezas de mantenimiento preventivas.

N C : Non commercialisé.

N S : Denotes parts are not serviceable.

N S : Bezeichnete Teile gibt es nicht einzeln, sondern nur komplett.

N S : no suministrado.

**03. MISE EN PLACE ET FIXATION DE LA POMPE SUR L'ELEVATEUR  
- INSTALLATION AND FIXING OF THE PUMP ON THE PNEUMATIC RAM  
- AUFSTELLUNG UND BEFESTIGUNG DER PUMPE AUF DIE FAßPRESSE  
- INSTALACIÓN Y FIJACIÓN DE LA BOMBA SOBRE EL ELEVADOR**

- La pompe est fixée grâce à 2 jeux de brides maintenues par 2 vis.
- Le plateau suiveur est emboîté et/ou vissé sur le bas de pompe par l'intermédiaire du tube de remplissage.
- Brancher l'air comprimé sur l'alimentation générale de l'unité d'air.
- Eviter les tuyaux de faible section pour obtenir un débit d'air suffisant. Une section de flexible d'un diamètre intérieur de 16 convient parfaitement.
- Brancher la principale alimentation en air du moteur au tuyau.
- Visser le tuyau d'extraction du plateau au clapet anti-retour du plateau.
- Brancher le câble de masse au moteur.
- L'ensemble est prêt à fonctionner.

**NOTA : Pour éviter un mauvais fonctionnement du matériel pneumatique, nous recommandons d'intercaler sur l'alimentation d'air comprimé générale un filtre à air que nous pouvons fournir sur demande.**

- 
- To fix the pump, use the sets of flanges and the screws,
  - The follower plate is mounted and/or screwed at the bottom of the pump by means of the filling tube,
  - Connect the compressed air to the main supply of the air unit.
  - We advice you the use hoses with a small section to get a sufficient air flow. An interior diameter section of 16 mm / 5/8" is appropriate.
  - Connect the main air supply of the motor to the hose.
  - Screw the extraction hose of the follower plate to the non-return valve of the follower plate.
  - Connect the ground cable to the motor.
  - The unit is ready to work.

**NOTA : To prevent from a bad operating of the pneumatic equipments, we advice you to install an air filter (optional) on the main compressed air supply.**

- 
- Die Pumpe wird durch die Benutzung von 2 geschraubten Flanschspielen befestigt.
  - Die Fassfolgeplatte wird auf das untere Teil der Pumpe durch die Füllungsrohre zusammengesetzt oder geschraubt.
  - Die Druckluft an die Hauptluftversorgung anschließen.
  - Die Schläuche, die einen kleinen Durchmesser haben, nicht installieren. Ein Durchmesser von 16mm sehr gut passt.
  - Die Hauptluftversorgung des Motors an den Schlauch anschließen.
  - Den Schlauch für die Extraktion der Folgeplatte an das Rückschlagventil der Folgenplatte schrauben.
  - Das Massekabel an den Motor anschließen.
  - Sie sollen die Anlage in Betrieb zu nehmen.

**ANMERKUNG : Damit die pneumatische Geräte gut funktionieren, empfiehlt KREMLIN-REXSON einen Luftfilter (nur auf Anfrage geliefert) auf die Hauptluftdruckversorgung zwischenzustellen.**

- 
- La fijación de la bomba se hace mediante los 2 juegos de bridas mantenidas con los 2 tornillos.
  - El plato seguidor se ajusta y/o se roca en la parte inferior de la bomba mediante un tubo de relleno.
  - Conectar el aire comprimido en la alimentación general de la unidad de aire. Procure utilizar tuberías con sección pequeña para tener un caudal de aire suficiente. Una sección de flexible con un diámetro interior de 16 es perfecto.
  - Conectar la alimentación principal de aire del motor de la bomba a la tubería.
  - Roscar la tubería de extracción del plato a la válvula anti retorno del plato.
  - Conectar el hilo de masa al motor.
  - El conjunto puede funcionar.

**NOTA : Para procurar un funcionamiento incorrecto de los materiales neumáticos, le aconsejamos utilizar un filtro de aire (en pedido) en la alimentación de aire comprimido general.**